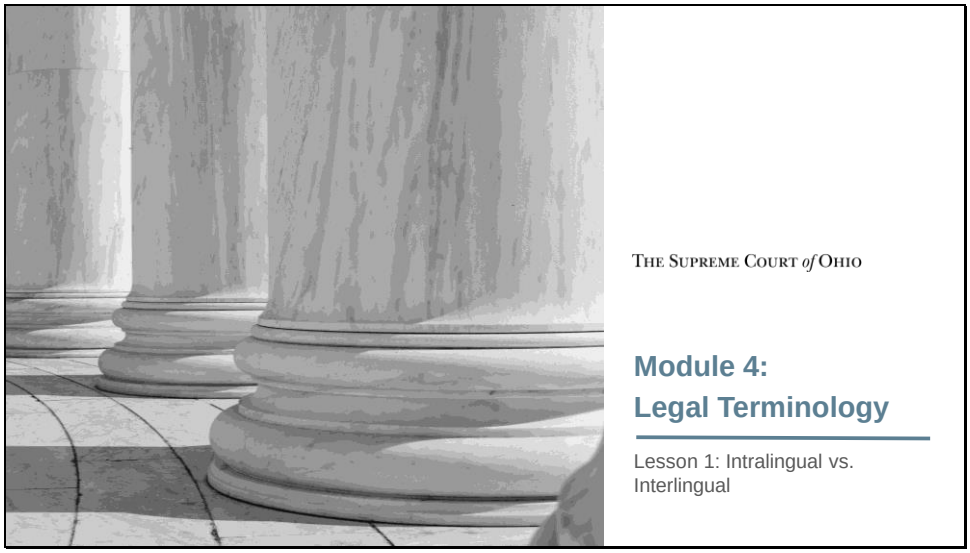
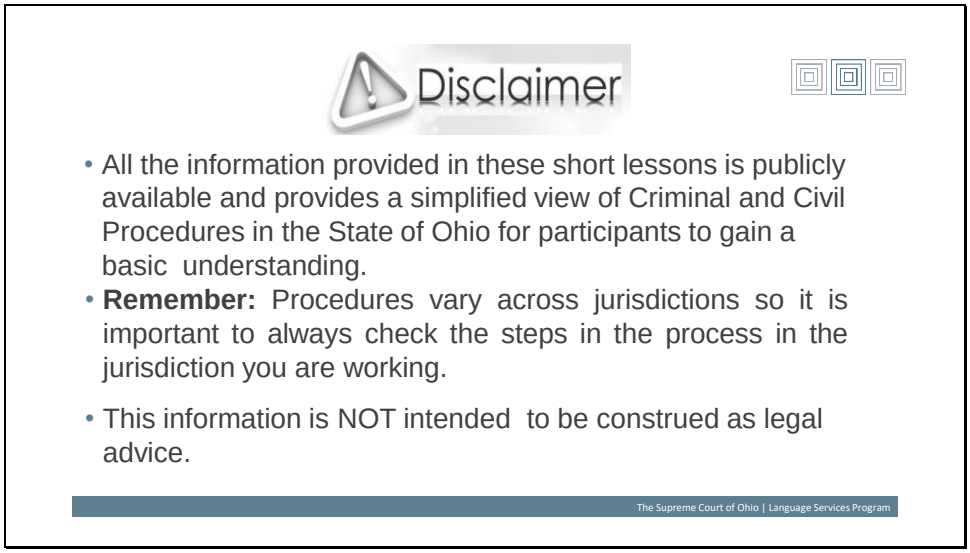
Slide 1


The Supreme Court of Ohio
Module 4:
Legal Terminology
Lesson 1: Intralingual vs. Interlingual

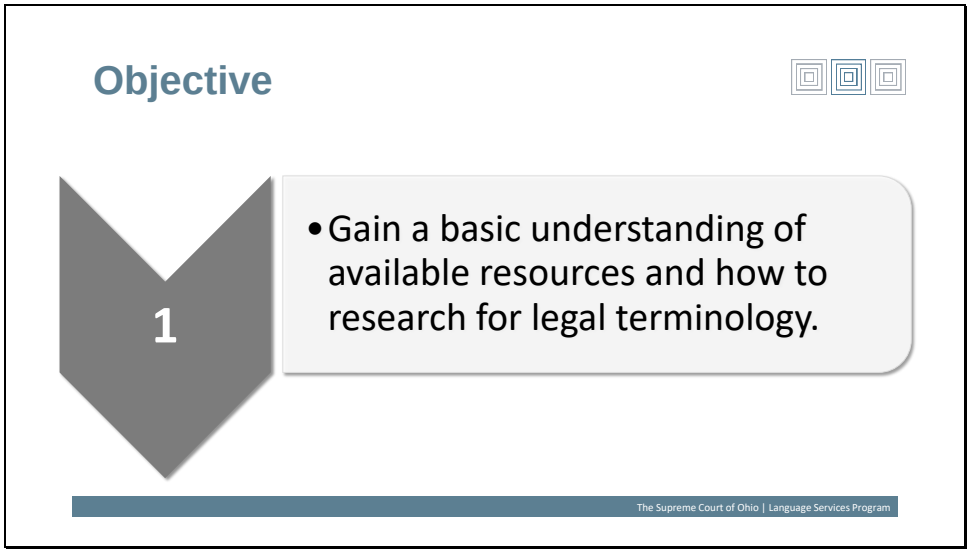
Slide 2


Disclaimer
• All the information provided in these short lessons is publicly available and provides a simplified view of Criminal and Civil Procedures in the State of Ohio for participants to gain a basic understanding.
• **Remember:** Procedures vary across jurisdictions so it is important to always check the steps in the process in the jurisdiction you are working.
• This information is NOT intended to be construed as legal advice.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

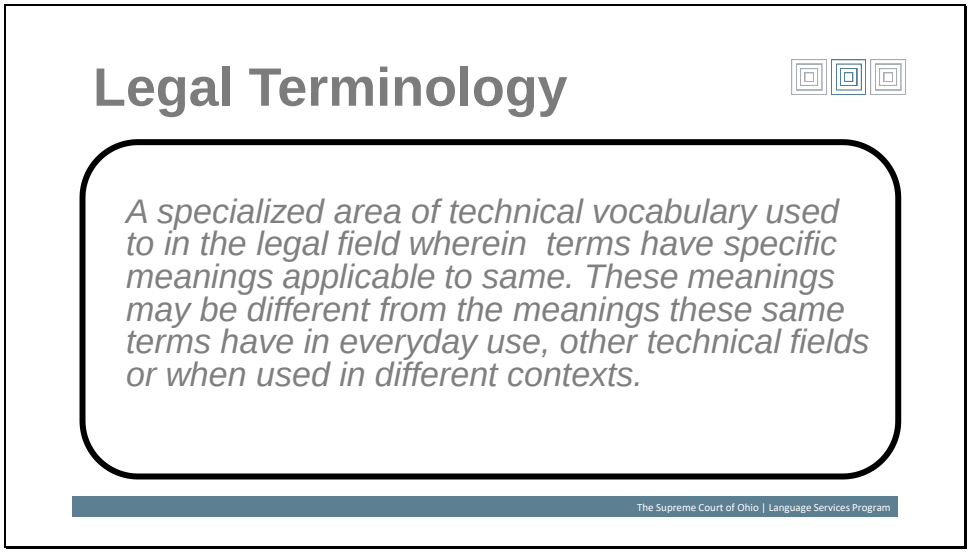
Slide 3

Lesson 1
Resources & Research Techniques:
Intralingual vs. Interlingual

Slide 4

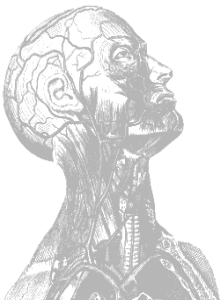

Objective
1
• Gain a basic understanding of available resources and how to research for legal terminology.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 5


Legal Terminology
A specialized area of technical vocabulary used to in the legal field wherein terms have specific meanings applicable to same. These meanings may be different from the meanings these same terms have in everyday use, other technical fields or when used in different contexts.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 6

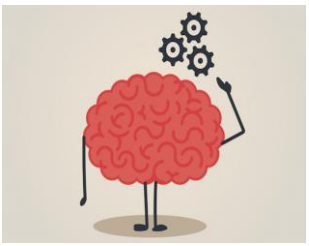
Intralingual vs Interlingual



- How do we say ??? in L1 Intralingual or L2 Interlingual?
- What does ??? mean in L1 Intralingual or L2 Interlingual?

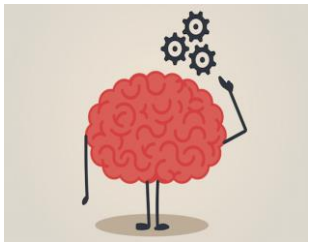
Slide 7

What Does ¨Intralingual¨ Mean?



Slide 8

What Does ¨Interlingual¨ Mean?



Slide 9

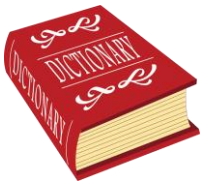
Individual Activity

- Conduct an internet search to identify:
  - 3 monolingual dictionaries in English
  - 3 legal dictionaries in English
  - 3 legal glossaries in English

Slide 10

Monolingual (General) Dictionaries L1 & L2

- Oxford Dictionary
  - https://en.oxforddictionaries.com/
- Merriam- Webster
  - https://www.merriam-webster.com/



Slide 11

Individual Activity

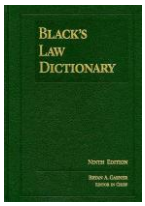
Conduct an internet search to identify:

- 2 monolingual dictionaries in your other working language
- 2 monolingual legal dictionaries in your other working language
- 2 monolingual legal glossaries in your other working language

Slide 12

Monolingual Field-Specific Dictionaries L1 & L2

- Black's Law Dictionary - **ISBN-13:** 978-0314199492; **ISBN-10:** 0314199497
- Merriam-Webster Legal dictionaries
  - https://www.merriam-webster.com/legal



Slide 13

Monolingual Field-Specific Glossaries L1 & L2

- Glossary of Commonly Used Court & Justice System Terminology
  - http://www.ncsc.org/~/media/Files/PDF/Education%20and%20Careers/State%20Interpreter%20Certification%202/English_Master_Glossary_02_2011.ashx
- The United States Courts – Glossary of Legal Terms
  - http://www.uscourts.gov/glossary
- CNO Legal Glossary
  - http://www.courtnewsohio.gov/glossary/a.asp#.WuCop4jwbIU

Slide 14

Individual Activity

Conduct an Internet search to identify:

- 2 bilingual dictionaries in your L1 & L2 working languages
- 2 bilingual legal dictionaries in your L1 & L2 working languages
- 2 bilingual legal glossaries in your L1 & L2 working languages

Slide 15

Digital Libraries

- The Migration Policy Institute's (MPI) Language Portal

Slide 16

Useful Multilingual Sites
• Terminology, by Agile Tortoise, includes a dictionary, thesaurus and word research tool in an integrated package.
• Freedict offers links to bidirectional dictionaries in 16 languages.
• Your Dictionary - Features a range of online dictionaries, thesauruses, word games, and other references.
• Dictionarist - Multilanguage dictionary helpfully provides many example sentences; a bit of experimenting suggests usability may be lower outside of European-based languages.
• Lexicool - online dictionary search engine currently has links to over 3500 bilingual and multilingual dictionaries and glossaries.
• Logos: 1,275 glossaries in over 60 languages
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 17

Additional Resources

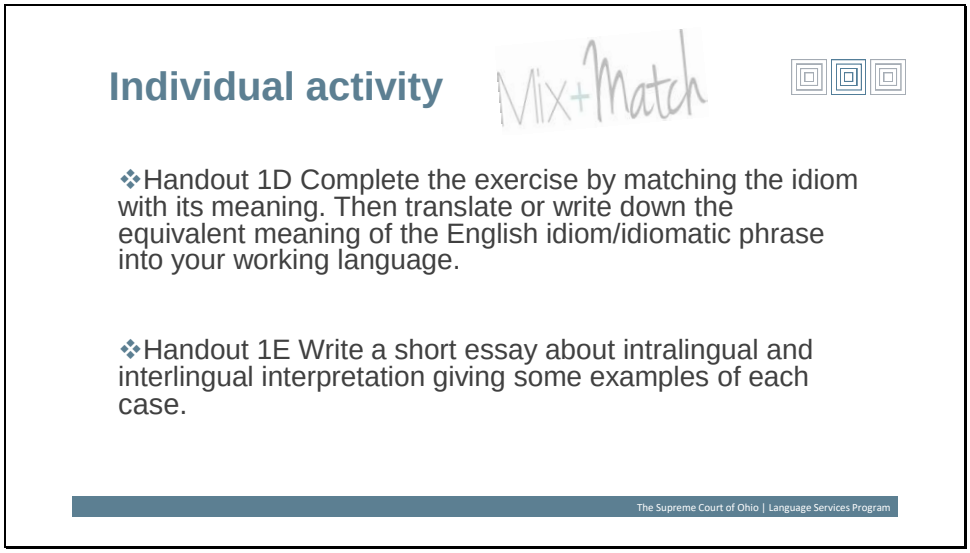
- Dictionary of Idioms
- Glossary of idioms
- Colloquial language glossaries
- Vulgar language glossaries

Slide 18

Lesson 1 Review
Key Points to Remember

- Interpreters need multiple types of resources to develop general and field specific terminology in their L1 and L2 languages
- Interpreters need to consider terminology research techniques that address both intralingual and interlingual purposes

Slide 19


Individual activity
Mix+Match
❖Handout 1D Complete the exercise by matching the idiom with its meaning. Then translate or write down the equivalent meaning of the English idiom/idiomatic phrase into your working language.
❖Handout 1E Write a short essay about intralingual and interlingual interpretation giving some examples of each case.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program